

Volumen 3 (N° 2)
julio-diciembre 2023

Depósito Legal:
IF NE2021000009
ISSN: 2957-4498

 **REVENCYT**
Revistas Venezolanas
de Ciencia y Tecnología



UNIMAR CIENTÍFICA

REVISTA CIENTÍFICA DE LA
UNIVERSIDAD DE MARGARITA



UNIMAR
Universidad de Margarita
Alma Mater del Caribe

*“Forjadora de
Hombres de Bien”*



INVESTIGACIONES SOBRE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA: REFLEXIONES PARA UN ESTUDIO DE LA LENGUA PALENQUERA

(Situation of the human rights of older adults in the Bolivarian Republic of Venezuela)

Díaz P., Mirian¹
Universidad del Atlántico
Colombia
miriandiaz@mail.uniatlántico.edu.co

Resumen

La disponibilidad léxica se refiere a la capacidad de una persona para utilizar un amplio repertorio de palabras en su lengua materna. En este ensayo presentamos reflexiones en torno a las investigaciones sobre disponibilidad léxica y la importancia de estudiar la lengua palenquera desde este eje temático. En el caso de la lengua palenquera, hablada por la comunidad afrodescendiente de San Basilio de Palenque en Colombia, la disponibilidad léxica se ve influenciada por varios factores. Por un lado, la lengua palenquera ha sido influenciada por el español y las lenguas africanas, lo que ha dado lugar a un vocabulario único y rico en matices. Sin embargo, la falta de educación formal y el aislamiento geográfico de la comunidad han limitado la exposición de los hablantes a nuevas palabras y expresiones, lo que puede afectar su disponibilidad léxica. Además, la lengua palenquera se ha visto amenazada por la creciente influencia del español y la falta de interés de las nuevas generaciones en aprenderla y preservarla. El uso de la lengua palenquera representa un acto de afirmación y protección de la memoria compartida de la comunidad, y contribuye a la formación de una identidad cultural única y distintiva. Por lo tanto, este ensayo puede ofrecer un marco conceptual valioso para comprender la conexión entre la lengua palenquera y la cultura en entornos urbanos, así como la resistencia cultural en el contexto del Caribe colombiano.

Palabras clave: disponibilidad léxica, lengua palenquera, cultura, identidad

Abstract

Lexical availability refers to a person's capacity to use a wide range of words in their mother tongue. In this essay, we present reflections on research into lexical availability and the importance of studying the Palenquera language from this thematic perspective. In the case of the Palenquera language, spoken by the Afro-descendant community of San Basilio de Palenque in Colombia, lexical availability is influenced by several factors. On one

¹ Licda. en Educación; especialista en Gestión Social, en Gestión Pública y en Estudios Pedagógicos. Magister en Educación con énfasis en cognición; Doctora en Cs. de la Educación. Docente en la Universidad del Atlántico y Universidad del Norte. Maestrante en Lenguaje y Sociedad. Certificada en Estudios afrolatinoamericanos por el Centro de investigaciones de la Universidad de Harvard. Pertenece al Consejo Editorial de la revista cultural Maria Mulata, al Consejo de Lengua Palenquera y a la Asociación de expresiones afrocolombianas del departamento del Atlántico "ASOAFRO". Coordinadora en Barranquilla del Parlamento internacional de escritores.

hand, the Palenquera language has been influenced by Spanish and African languages, resulting in a unique and nuanced vocabulary. However, the lack of formal education and the geographical isolation of the community have limited speakers' exposure to new words and expressions, potentially affecting their lexical availability. Additionally, the Palenquera language has been threatened by the increasing influence of Spanish and the lack of interest among younger generations in learning and preserving it. The use of the Palenquera language represents an act of affirmation and protection of the community's shared memory, contributing to the formation of a unique and distinctive cultural identity. Therefore, this essay can provide a valuable conceptual framework for understanding the connection between the Palenquera language and culture in urban environments, as well as cultural resistance in the context of the Colombian Caribbean.

Keywords: lexical availability, Palenque language, culture, identity

1. INTRODUCCIÓN

La disponibilidad léxica es un aspecto fundamental de una lengua, ya que se refiere a la capacidad de los hablantes para recuperar y utilizar las palabras que conocen en su lengua materna. Esta investigación tiene como propósito reflexionar en detalle en relación con la disponibilidad léxica, con el fin de comprender cómo los hablantes utilizan y acceden a su vocabulario en diferentes contextos comunicativos. Nos interesa hacer énfasis en la lengua palenquera. González (2019) señala la importancia de investigar la disponibilidad léxica en lenguas criollas como el palenquero, ya que estas lenguas presentan características únicas en cuanto a su vocabulario y estructura. El estudio de la disponibilidad léxica permite entender cómo los hablantes de lenguas minoritarias interactúan con su entorno lingüístico y cómo utilizan su repertorio léxico para expresarse en diferentes situaciones.

Además, la disponibilidad léxica es un indicador clave de la competencia comunicativa y por lo tanto de la competencia léxica en cualquier lengua. Mediante el análisis de la disponibilidad léxica, es posible obtener información sobre el nivel de fluidez y dominio del vocabulario por parte de los hablantes, así como identificar posibles áreas de mejora en el aprendizaje y uso de una lengua.

La lengua que destacamos es el palenquero, uno de los sistemas lingüísticos que hacen parte del multilingüismo presente en el país. Colombia, como país que se caracteriza por su diversidad étnica y cultural, cuenta con la existencia de 65 lenguas indígenas, 2 lenguas criollas y la lengua romanés (Rodríguez Cadena, 2008). La lengua palenquera es el resultado del contacto lingüístico entre diversos grupos con tradiciones lingüísticas diferentes. Según Castro-Gómez (2019:45), "el palenquero emerge como una lengua criolla en el contexto de la resistencia de los afrodescendientes cimarrones en la región de San Basilio de Palenque, en Colombia". Esta lengua criolla se desarrolló a partir de la interacción entre lenguas africanas, como el bantú, el kikongo y el español colonial. El grupo étnico mayormente esclavizado fue el de los Yolofs, quienes fueron traídos a Colombia hasta el año 1580; ya para los años XVI y XVII predominaron los cimarrones Bantúes.

Por tal motivo, se deduce que el kikongo podría ser el único sustrato africano para dicha lengua (Parkwall, 2000, Schwegler, 2011). El Palenque se formó entre 1650 y 1750, siendo este el mismo período en el que Cartagena se estableció como centro de comercio de personas esclavizadas. Cabe señalar que el primer registro histórico sobre la existencia de Palenque data de 1772, cuando el obispo Diego de Peredo y su secretario registran distintos aspectos de esta comunidad (Del Castillo 1984, p.83), entre ellos, la variedad hablada por los cimarrones (Schwegler, 2011).

La nativización del palenquero como lengua materna es un proceso relevante en su evolución. Según Ariza (2020:75), "el palenquero se ha nativizado en la comunidad de San Basilio de Palenque, donde ha sido transmitido de generación en generación como lengua materna". Esta nativización implica que ha adquirido características

propias y ha evolucionado como una lengua autónoma dentro del contexto de la comunidad palenquera.

Además, es importante destacar el papel clave de la comunidad de San Basilio de Palenque en la preservación y revitalización del palenquero. Según López-Ortega (2021:112), "la comunidad palenquera ha desempeñado un papel fundamental en la conservación y promoción de la lengua palenquera, como parte de su identidad cultural y resistencia histórica". A través de diversas iniciativas y esfuerzos comunitarios, se ha trabajado para mantener viva esta lengua criolla y transmitirla a las nuevas generaciones.

Según Hurtado (2020), la lengua palenquera es hablada en diferentes lugares de Colombia, principalmente en San Basilio de Palenque. Este lugar es conocido por su historia y cultura, ya que fue un importante centro de trata esclavista durante la época de la Conquista y la Colonia. Además de San Basilio de Palenque, se han identificado hablantes del palenquero en otros asentamientos de la diáspora, como Barranquilla, Cartagena y otras localidades. Escobar (2019) afirma que esta lengua, es una de las más antiguas de América y ha sido objeto de estudio por parte de lingüistas y antropólogos debido a su singularidad y su importancia cultural. En relación a lo anterior, González y Quintero (2019) afirman que el criollo palenquero se caracteriza por ser un sistema lingüístico que ha experimentado una evolución a lo largo del tiempo. Debido a su origen histórico y a la influencia de diferentes lenguas, presenta una mezcla de léxico proveniente de lenguas africanas, especialmente del grupo de lenguas bantúes, así como del portugués, del italiano y del español. Los autores analizan la presencia de estos elementos léxicos y su contribución a la diversidad lingüística y cultural de la comunidad palenquera.



San Basilio de Palenque. Tomado de <http://bit.ly/14CvyNs>

San Basilio de Palenque, se formó como un poblado de cimarrones en el siglo XVI, está ubicado en las faldas de los Montes de María. Este corregimiento de aproximadamente 4.000 habitantes, pertenece al municipio de Mahates en el departamento de Bolívar, alberga un importante acervo cultural valorado en el 2005 por la UNESCO como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

El uso de la lengua palenquera es un acto de reivindicación y de preservación de la memoria colectiva de la comunidad, y contribuye a la construcción de una identidad cultural propia y diferenciada, de manera que este ensayo puede proporcionar un marco conceptual valioso para comprender la relación entre la lengua Palenquera y la cultura en entornos urbanos al igual que la resistencia cultural en el contexto del Caribe colombiano, papel fundamental en la preservación de la identidad cultural de la comunidad de San Basilio de Palenque y en la resistencia frente a la opresión histórica. Este estudio contribuye a ampliar la comprensión de la lengua Palenquera más allá de su contexto de origen, resaltando su influencia en la cultura. Además, destaca la importancia de valorar y preservar la lengua Palenquera como un patrimonio cultural y como una forma de resistencia ante la opresión histórica y la discriminación.

Adicionalmente, este trabajo proporciona referentes importantes para desarrollar investigaciones sobre la Disponibilidad Léxica Palenquera, al contextualizar la relación entre la lengua Palenquera y la cultura. Los aspectos mencionados se relacionan con el uso del criollo en las comunidades de la diáspora africana. La

Lengua Palenquera ha sido objeto de discriminación y estigmatización en algunos ámbitos, lo que ha llevado a una disminución en su uso y a la sustitución por el español en ciertas situaciones comunicativas. Es así, que la autora destaca la importancia de seguir valorando y promoviendo el uso de la Lengua Palenquera como una forma de preservar la cultura y la memoria de la comunidad de San Basilio de Palenque.

Sin embargo, más allá de esto, se ha profundizado en el origen y la configuración inicial del palenquero, destacando la influencia de variedades de contacto en su formación. Se ha señalado que el criollo afro-portugués de la Isla de San Tomé habría dejado huellas en el palenquero, particularmente en su fase inicial. Según estudios como el de García (2019), el palenquero habría relexificado elementos léxicos portugueses para adaptarse al español, y esta variedad criolla afro-portuguesa habría funcionado como lengua vehicular entre los esclavizados africanos. Estos planteamientos, respaldados por registros históricos como los del jesuita Alonso de Sandoval, ofrecen una perspectiva significativa sobre el origen del palenquero como vernáculo. Según Hernández (2020), estas investigaciones tienen en cuenta tanto el bagaje lingüístico de los africanos como las relaciones de contacto entre lenguas en el Caribe colombiano. Además, se considera la naturaleza de las barreras lingüísticas que surgieron en el contexto del encuentro inicial entre africanos y europeos.

Este enfoque multidisciplinario y contextualizado permite comprender mejor la formación y evolución del palenquero, así como la importancia de los elementos criollos afro-portugueses y las dinámicas de contacto lingüístico en su configuración. Estas investigaciones contribuyen a un mayor entendimiento del palenquero como parte del patrimonio lingüístico y cultural de la comunidad palenquera en Colombia.

Es importante señalar que no existe una explicación absoluta que resuelva el origen de la lengua palenquera. Lo que quiere decir, que quedan abiertas las posibilidades a estudios lingüísticos que den cuenta del origen de esta lengua desde una perspectiva amplia en la configuración de esta lengua reconocida hoy como lengua criolla.

Lo que sí existe, es la claridad de que esta lengua criolla única y singular se ha mantenido viva gracias a la transmisión oral de generación en generación y que ha adquirido una gran importancia como elemento de identidad cultural y como símbolo de resistencia de la comunidad de San Basilio de Palenque. A pesar de los desafíos que enfrenta en la actualidad, su valoración y promoción son esenciales para la preservación de la cultura y la memoria de la región caribeña de Colombia.

Expresa el DANE (2020) que en cuanto a aspectos relacionados con la lingüística-estadística actual, el último Censo Nacional de Poblaciones y Vivienda del año 2018 (CNPV) se hizo el cruce de la población palenquera residente en los diferentes departamentos y municipios del territorio nacional a partir de las siguientes categorías:

- (I) persona que se asume como palenquera y sí habla la lengua nativa de su pueblo;
- (II) persona que se asume como palenquera que entiende la lengua nativa de su pueblo, pero no la habla.
- (III) persona que se asume como palenquero y no entiende ni habla la lengua nativa de su pueblo.

Resulta de gran relevancia dar a conocer que de las 6637 personas que se auto reconocieron como palenqueras, 6411 registraron respuesta al respecto de sus competencias lingüísticas en la lengua nativa de su pueblo, es decir, hay un margen de 226 personas (3%) que no se encuentran contempladas en los datos que se muestran en la tabla 1. En materia lingüístico-estadística, la tabla 2 muestra la población palenquera que habita en los departamentos y municipios de Colombia, teniendo en cuenta aspectos relevantes como si entienden y hablan la lengua, si la entienden y no la hablan o aquellos que ni la entienden ni la hablan. Es así que, de los 6.411 palenqueros con datos lingüísticos 4.192 podrían catalogarse como usuarios con competencias lingüísticas básicas, lo que equivale a un 65% que a su vez se clasifican en un 46% (2.952) de hablantes activos; o sea, que

entienden y hablan; y un 19% de hablantes pasivos, es decir que entienden, pero no hablan. (Infografía 1).

Total, personas autorreconocidas como palenqueras	Total, palenqueros con datos lingüísticos	Habla ntes		No habla ntes
		Activos	Pasivos	
6637	6411	2952	1240	2219
-	100 %	46 %	19 %	35 %

Tabla 1. Número de habla ntes ri palenge. Tomado del Ministerio de Cultura (2022, p.98)

Departamento	Total n.º de palenqueros	(I) n.º entienden y hablan	(II) n.º entienden, pero no hablan	(III) n.º no entienden ni hablan	Principales ciudades y n.º de habla ntes
Bolivar	3982	1781	861	1340	Mahates 2544 Cartagena de indias 1436
Atlántico	827	371	200	256	Barranquilla 681 Soledad 112
Bogotá	216	102	24	90	Bogotá 216
Antioquia	170	77	27	66	Medellin 61 Bello 17
Valle del Cauca	134	57	14	63	Calí 194 Buenaventura 21
Guajira	111	32	37	42	Riohacha 73 Maicao 9
Magdalena	79	36	9	34	Santa Marta 4 Plato 13
Cauca	60	26	3	31	Popayán 15 Puerto Tejada 8
Chocó	59	46	3	10	Quibdó 14 Medio San Juan 6
Cundinamarca	56	29	4	23	Soacha 17 Facatativá 6

Tabla 2. Número de habla ntes ri palenge por municipios. Tomado del Ministerio de Cultura (2022, p. 99)



Infografía 1. Tomado del Ministerio de Cultura (2022, p. 99)

Con todo lo anterior, se evidencia la existencia de dos códigos lingüísticos en palenque: el español y la lengua criolla palenquera, la cual cuenta con una base lexicadora de lenguas romances (español y portugués) y con una estructura morfosintáctica que proviene de lenguas africanas, especialmente del kibundo y el kikongo de la familia lingüística bantú. El contacto entre estas dos lenguas define claramente un proceso de diglosia por la separación social y lingüística entre estas dos lenguas (Plan decenal de lenguas nativas.2022).

2. SOBRE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA

Según García-Sánchez, Gutiérrez-Palma, y Rodríguez-Rodríguez (2019), la disponibilidad léxica se refiere al conjunto de palabras que un hablante conoce y puede emplear de manera fluida y natural en una situación de comunicación específica. Estas palabras representan el vocabulario que está a disposición del hablante para expresar sus ideas, comprender mensajes y participar activamente en interacciones lingüísticas.

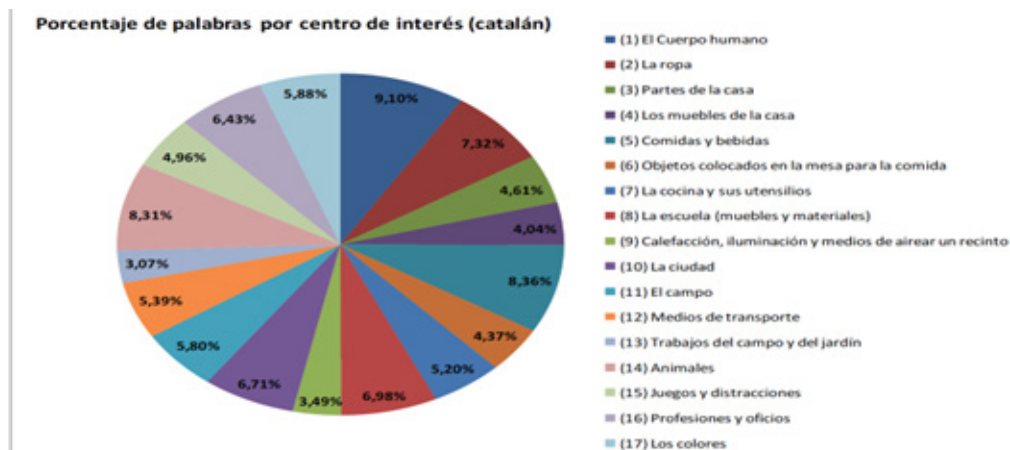
En consonancia con esto, López (2020) señala que la disponibilidad léxica se considera un aspecto fundamental del dominio de un idioma, ya que permite a los hablantes comunicarse de manera efectiva y precisa. Es el repertorio léxico que una persona tiene a su disposición y puede utilizar para expresar conceptos, describir situaciones, narrar experiencias y transmitir información en diferentes contextos comunicativos.

Además, según Rodríguez y Martínez (2021), la disponibilidad léxica está estrechamente relacionada con el nivel de competencia comunicativa de un hablante. Cuanto mayor sea la disponibilidad léxica, es decir, cuantas más palabras tenga un hablante a su alcance, mayor será su capacidad para expresarse con fluidez y precisión en diferentes ámbitos y situaciones comunicativas.

En un estudio realizado por Sánchez et al. (2019), se encontró que la disponibilidad léxica tiene un impacto significativo en la calidad y efectividad de la comunicación. Los participantes con una mayor disponibilidad léxica demostraron una mayor habilidad para seleccionar las palabras adecuadas, utilizar sinónimos y expresar matices de significado, lo que les permitió comunicarse de manera más precisa y enriquecedora.

Teniendo en cuenta los conceptos de los autores anteriores sobre la disponibilidad léxica, se puede concluir que se refiere al vocabulario que un hablante tiene a su disposición y puede utilizar de manera natural en una situación de comunicación. Es un componente fundamental del dominio de una lengua y está estrechamente relacionada con la competencia comunicativa del hablante.

Cuanto mayor sea la disponibilidad léxica, mayor será la capacidad del hablante para expresarse con fluidez y precisión en diversos contextos comunicativos. Como afirma Olza (2019:35), "el conocimiento y uso de las palabras de una lengua son el primer paso hacia la competencia lingüística, y la disponibilidad léxica es una de las habilidades que definen la competencia del hablante". Este léxico disponible en un hablante se orienta al estudio de un grupo de palabras frecuentes que se observan por grupos de interés. Para una mayor claridad, a continuación, se muestra datos del catalán en contacto con el español.



Infografía 2. Porcentaje de palabras por centros de interés en el catalán. Tomado de Serrano (2014, p 325)

La disponibilidad léxica es un tema ampliamente investigado en diversas lenguas dominantes, incluyendo el español. Sin embargo, en los últimos años, se ha prestado más atención a la disponibilidad léxica en contextos de lenguas minoritarias. En este sentido, Serrano (2014) examinó la disponibilidad léxica en diferentes centros de interés del catalán y encontró resultados interesantes.

Según la autora, los centros de interés que presentaron un mayor léxico disponible fueron el cuerpo humano, el campo y los animales. Estos temas parecen ser más ricos en términos y vocabulario en comparación con otros centros de interés como calefacción, iluminación y medios de comunicación, donde se observó un flujo léxico menor. Estos hallazgos sugieren que la disponibilidad léxica puede variar dependiendo del tema o contexto específico.

Además, Serrano (2014) también concluyó que existen diferencias en la disponibilidad léxica entre el catalán y el español. En su estudio, se encontró que el léxico disponible favorecía al catalán sobre el español, lo que implica que las personas pueden tener un repertorio léxico más amplio en el catalán en ciertos contextos. Estas diferencias en la disponibilidad léxica pueden reflejar las particularidades y características propias de cada idioma, así como las influencias culturales y sociales asociadas a ellos.

Estos hallazgos resaltan la importancia de considerar la disponibilidad léxica en el estudio de la competencia lingüística. La disponibilidad léxica se relaciona estrechamente con la competencia lingüística, ya que un mayor repertorio léxico está asociado con una buena habilidad para expresarse de manera precisa y fluida en un idioma determinado. Estudios recientes han destacado la influencia de la disponibilidad léxica en la calidad de la comunicación oral y en el nivel de competencia lingüística (García-Sánchez, Gutiérrez-Palma, y Rodríguez-Rodríguez, 2019; López, 2020; Rodríguez y Martínez, 2021; Sánchez, García, López, y Pérez, 2019).

La disponibilidad léxica también está condicionada por factores socioculturales. Serrano (2014:380) encuentra resultados interesantes para la variable sexo. En la siguiente tabla, se puede observar que la superioridad numérica de las mujeres repercute en los resultados, obsérvese que tanto en el castellano (18.31 frente a 17.26) como en el catalán (19.45 frente a 17.36) las mujeres muestran una media superior a la que registran los varones.

N°	Centro de Interés	Castellano		Catalán	
		Varones	Mujeres	Varones	Mujeres
1	El cuerpo humano	25.45	25.59	28.41	29.13
2	Ropa y complementos	19.90	22.71	20.62	24.82
3	Partes de la casa (sin los muebles)	14.38	14.03	14.30	14.78
4	Muebles de la casa	11.52	12.95	12.13	13.22
5	Comidas y bebidas	22.46	25.32	23.77	28.20
6	Objetos colocados en la mesa para la comida	12.58	13.60	12.72	14.57
7	La cocina y sus utensilios	14.26	16.09	14.16	17.94
8	La escuela (muebles y materiales)	19.87	21.99	20.15	23.37
9	Calefacción, iluminación y formas de airear un recinto	11.13	11.05	10.47	11.41
10	La ciudad	20.52	21.88	19.31	22.48
11	El campo	18.42	18.07	17.44	18.99
12	Medios de transporte	17.33	16.54	17.03	17.13
13	Trabajos del campo y del jardín	9.23	8.62	9.80	9.67
14	Animales	25.11	26.60	24.65	27.38
15	Juegos y distracciones	15.80	16.63	14.75	16.32
16	Profesiones y oficios	18.82	20.13	18.83	21.34
17	Colores	16.70	19.40	16.60	19.93
Media		17.26	18.31	17.36	19.45

Tabla 3. Promedio de palabras por centro de interés según la variable social sexo. Tomado de Serrano (2014, p. 380)

La disponibilidad léxica, además de estar influenciada por factores individuales y contextuales, también puede estar condicionada por factores socioculturales, como el género. Según los hallazgos de Serrano (2014), se observa una superioridad estadística de las mujeres en términos de disponibilidad léxica en comparación con los hombres.

En su estudio, Serrano analizó los resultados de diferentes grupos lingüísticos, tanto en castellano como en catalán. En la tabla presentada por Serrano (2014:380), se evidencia que las mujeres tienen una media superior en ambas lenguas. En castellano, las mujeres registraron un promedio de 18.31 palabras disponibles, mientras que los hombres obtuvieron un promedio de 17.26 palabras. En el caso del catalán, las mujeres mostraron una media de 19.45 palabras disponibles, en contraste con los hombres que obtuvieron un promedio de 17.36 palabras.

Estos resultados sugieren que existe una diferencia significativa entre los géneros en cuanto a la disponibilidad léxica. Desde este estudio se pueden, entonces, fortalecer teorías y continuar prendiendo luces sobre la naturaleza del criollo palenquero; el cual, según estudios, ha incorporado léxico de diversas procedencias. Por ejemplo, se ha observado la influencia de lenguas africanas, en particular del grupo de lenguas bantúes. Según Silva-Díaz y Polanco-Gómez (2019:56), "el palenquero ha mantenido y adaptado palabras y estructuras gramaticales de las lenguas africanas bantúes". Esto refleja la influencia significativa de las lenguas africanas en la conformación del léxico del palenquero y su importancia para comprender su disponibilidad léxica.

Además de las lenguas africanas, se ha identificado el aporte léxico de otras lenguas en el criollo palenquero. Por ejemplo, se han encontrado elementos léxicos del portugués, el italiano y el español, como resultado de la interacción lingüística y cultural entre los hablantes del palenquero y los colonizadores y comerciantes de diferentes regiones. Según Araújo (2021:72), "el léxico palenquero es el resultado de la influencia de varias lenguas, incluyendo el portugués, el español y el italiano". Esta diversidad léxica refleja la historia y el contacto lingüístico que ha dado forma al criollo palenquero a lo largo del tiempo.

El léxico del palenquero refleja la historia y la cultura de la comunidad de San Basilio de Palenque, así como su relación y contacto con la lengua española. Existen diversos estudios que abordan el tema de la Disponibilidad Léxica, incluyendo también estudios más específicos sobre el léxico en la lengua Palenquera. Estos estudios proporcionan una base sólida de conocimientos previos que respaldan y enriquecen el presente trabajo.

A pesar de la existencia de estudios recientes sobre la disponibilidad léxica en otros contextos lingüísticos, en el caso del palenquero se retoman bibliografías más antiguas debido a la falta de investigaciones actuales específicas sobre este tema. Los estudios disponibles se enfocan en aspectos más generales del sistema lingüístico, como los orígenes, la descripción del criollo, la morfología y la entonación, en lugar de abordar directamente la disponibilidad léxica y la competencia léxica del palenquero.

Es así, que se presentan las investigaciones más recientes que guardan relación con la temática estudiada permitiendo determinar los puntos de diferencias y coincidencias que se pueden presentar en estos estudios. Entre los trabajos contemporáneos sobresalientes acerca de disponibilidad léxica, se toman como referentes los siguientes:

En primer lugar, se destaca la investigación realizada por Podhajská (2020), Esta investigación se centra en el léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada, examinando la convergencia y divergencia dialectales. Se recopilaron datos de 50 informantes mexicanos en Granada y se compararon los léxicos disponibles entre la variedad residente y la variedad inmigrante. Para realizar estas comparaciones, se utilizaron las publicaciones de Pastor Milán y Sánchez García (2008) sobre el léxico disponible de Granada y su provincia,

que trabajaron con una muestra de 400 estudiantes de Bachillerato, y la tesis doctoral de Hernández Solís (2006), que estudió la disponibilidad léxica de estudiantes de primaria y universitarios en la ciudad de Zacatecas.

Además, se consultaron varios recursos electrónicos como el Diccionario del español de México (DEM) del Colegio de México, el Diccionario de mexicanismos (DM) de la Academia Mexicana de la Lengua, el Diccionario de americanismos (DA) y el Diccionario de la lengua española (DLE) de la Real Academia Española. Se estudiaron un total de 3661 palabras, y se observó que los informantes fueron más productivos en los centros de Campo y Alimentos, aportando 361 y 352 palabras respectivamente, mientras que fueron menos productivos en los centros de Medios de transporte y Objetos situados en la mesa para las comidas, aportando 145 palabras cada uno. Se encontró que los centros de interés Alimentos y Ropa presentan el mayor número de mexicanismos o formas utilizadas frecuentemente en México y raramente en Granada.

Se confirmó la hipótesis de partida en relación con estos centros. Por otro lado, se observó que el centro de interés Alimentos es el más impermeable a la acomodación a la variedad residente, ya que contiene el 24% de la totalidad de las palabras de la variedad mexicana.

En otra instancia, se resalta el estudio realizado por Mordenti (2020), este se centra en la influencia del italiano en el español en hablantes bilingües, donde el italiano es la lengua extranjera y el español es la lengua materna. Se plantea la hipótesis de que se encontrarán interferencias lingüísticas del italiano en el habla de los participantes en todos los niveles lingüísticos. A través de las entrevistas realizadas, se confirma esta hipótesis, observando que la lengua se ve afectada en particular en los niveles léxico y morfosintáctico. Se identifican fenómenos lingüísticos que no son aceptados en la norma, como préstamos espontáneos y calcos léxicos, semánticos y morfosintácticos no adaptados. En este estudio se analiza si los participantes que tienen menos contacto con su país y lengua de origen son los que presentan más interferencias en el habla. Se concluye que, aunque los participantes con contacto escaso con la lengua y el país de origen tienen más interferencias lingüísticas, también se observan interferencias en aquellos que mantienen un contacto frecuente con la lengua española. Además, se destaca un grupo de estudiantes de traducción e interpretación que muestran menos interferencias a nivel morfosintáctico debido a su contacto diario con el español en un ámbito académico.

En conclusión, se reconoce la exclusividad de cada caso y se enfatiza que la presencia de interferencias depende de diversos factores, por lo que no se pueden hacer generalizaciones. Aunque se trata de un estudio cualitativo con un número reducido de participantes, se sugiere que podría servir como punto de partida para futuras investigaciones, como un estudio sociolingüístico cuantitativo. Por último, se precisa que el término "interferencia" no debe ser percibido de manera negativa, sino como un fenómeno lingüístico común en personas bilingües que se desenvuelven en dos culturas diferentes. Se puede decir que este estudio destaca la importancia de valorar y preservar las lenguas y culturas minoritarias, razón importante para afirmar la necesidad de generar investigaciones sobre la Disponibilidad Léxica Palenquera y su uso en contextos específicos.

Por otra parte, cabe destacar el trabajo de Gimeno Menéndez (2020), la investigación en disponibilidad léxica está estrechamente vinculada al ámbito pedagógico y ofrece una dirección clara en la adquisición del vocabulario. Se hace énfasis en que, a diferencia del léxico frecuente, el léxico disponible es un conjunto de unidades que no se utiliza de manera recurrente, pero que reside en la mente de los hablantes y se actualiza en situaciones específicas. Los centros de interés se plantean como marcos particulares en los cuales se activan estas unidades léxicas.

El objetivo de esta investigación es ir más allá de la descripción de los fenómenos de contacto lingüístico en el léxico disponible. Se busca descubrir la rentabilidad e influencia de estos fenómenos en el vocabulario activo de los preuniversitarios bilingües de Valencia. Para ello, se han seleccionado los cincuenta vocablos con mayor disponibilidad en los centros de interés tradicionales, incluyendo elementos fruto del contacto de

lenguas. Estos elementos se clasifican en categorías como interferencia, préstamo en proceso de integración, préstamo integrado, compuestos híbridos, sustitución y cambio de código. El estudio se lleva a cabo en Valencia, una comunidad de habla hispana con un bilingüismo social intenso, una gran cantidad de hablantes bilingües y una coexistencia estable de las dos lenguas durante siglos. Los participantes son estudiantes valencianos de segundo de bachillerato que han cursado sus etapas educativas en programas bilingües en valenciano o de incorporación progresiva.

El análisis de los fenómenos de contacto lingüístico manifestados en el léxico disponible de la comunidad estudiada ofrece información valiosa para la planificación y selección léxica en los distintos niveles educativos. Los retos de esta investigación incluyen descubrir los fenómenos de contacto lingüístico del español en el catalán de Valencia, clasificar los elementos en diferentes categorías y determinar si la variable lengua habitual de los participantes permite obtener mayor detalle sobre estos fenómenos y su integración en el catalán de Valencia.

Asimismo, Serrano Zapata (2022), demuestra resultados significativos en relación con la variable lengua materna y su influencia en la disponibilidad léxica de una comunidad bilingüe. Se observa que el grupo que realizó la encuesta en su lengua materna logró mejores resultados en el promedio global y en la mayoría de los centros de interés en comparación con el grupo que lo hizo en su segunda lengua. En el corpus castellano, los castellanohablantes obtuvieron mejores promedios en la mayoría de las áreas, excepto dos; mientras que, en el corpus catalán, a los catalanohablantes se les observó una preponderancia constante, excepto en un área específica.

Por otro lado, se encontró que la variable lengua materna provocó diferencias significativas, tanto en castellano como en catalán, con valores de probabilidad inferiores a 0.05. Esta diferencia se extendió a siete áreas en el caso del castellano y a diez áreas para el catalán. En cuanto a la actuación lingüística, se observó que, en el corpus castellano, la diferencia entre los grupos lingüísticos fue menor, mientras que, en el corpus catalán, se detectaron más diferencias a favor de la lengua materna de los informantes. El estudio destacó que los castellanohablantes mostraron una preferencia clara por el castellano, en términos de producción y de riqueza léxica. Los catalanohablantes presentaron un promedio superior en su lengua materna. Además, se pudo detectar que, en áreas específicas, como partes de la casa, objetos colocados en la mesa para la comida y la cocina y sus utensilios, se evidencia claramente la relación del léxico evocado en ellas con la lengua utilizada en el hogar.

En otra instancia, se resalta la investigación llevada a cabo por Trigo, Romero, y Santos (2019), la cual propone una doble perspectiva en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Por un lado, se enfoca en la visión comunicativa del lenguaje, centrándose en situaciones comunicativas cotidianas que los hablantes pueden experimentar en su vida, como restaurantes, bares y hoteles, y los elementos lingüísticos asociados a ellos, como comidas, bebidas y tapas. Por otro lado, se aborda la enseñanza de la gramática desde situaciones comunicativas para mejorar el comportamiento lingüístico de los hablantes.

En este contexto, la disponibilidad léxica juega un papel fundamental al permitir vincular elementos lingüísticos utilizados por los hablantes en contextos cotidianos. Los repertorios de disponibilidad léxica ofrecen información valiosa para la planificación didáctica en la enseñanza de lenguas, ya que reflejan cómo una comunidad de habla percibe su realidad más inmediata. El estudio plantea que las formas lingüísticas que muestran resistencia a la convergencia léxica son aquellas más arraigadas en la vida local o regional, con una morfología más elemental y análoga a otras formas del español general. Estas formas reflejan aspectos culturales y contextuales específicos de una comunidad de habla.

Desde esta perspectiva, se considera que los repertorios de disponibilidad léxica proporcionan claves

importantes para acercarse a una lengua y su cultura, tanto para estudiantes que aprenden el español como lengua extranjera en un contexto sin exposición como para aquellos que se sumergen en el contexto de aprendizaje de la lengua a través de becas de movilidad, como el programa Erasmus.

Se puede afirmar la importancia de comprender la realidad inmediata de una comunidad de habla y su relación con el lenguaje y la cultura. El análisis de la disponibilidad léxica palenquera puede, entonces, proporcionar información valiosa para la planificación de la enseñanza del palenquero y para promover una mayor valoración y preservación de esta lengua y su cultura.

Asimismo, el autor Serrano Zapata, M. (2014), desarrolló una investigación llamada "Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio comparado de dos lenguas. Tesis doctoral". La misma se centra en analizar la disponibilidad léxica en dos lenguas, el castellano y el catalán, en diferentes áreas de interés. Se comparan los índices totales de palabras y vocablos en cada lengua, y se observa que el catalán supera ampliamente al castellano en términos de productividad léxica y riqueza de los centros de interés. En cuanto al número de palabras, se establece un orden de los centros de interés en ambas lenguas. En castellano, los centros se ordenan desde "Animales" hasta "Trabajos del campo y del jardín", mientras que en catalán se ordenan desde "El cuerpo humano" hasta "Trabajos del campo y del jardín". En cuanto al número de vocablos, el orden de los centros de interés sigue siendo similar en ambas lenguas, con algunas variaciones.

Se destaca que los promedios de palabras son más confiables debido a que han sido sometidos a un análisis estadístico que respalda los resultados y ofrecen mayor estabilidad en comparación con los totales de vocablos, que pueden ser más susceptibles a posibles variaciones en el comportamiento de los informantes. En resumen, la investigación demuestra que el catalán muestra una mayor productividad léxica y riqueza de vocablos en comparación con el castellano en los diferentes centros de interés analizados. Estos hallazgos brindan información relevante sobre la disponibilidad léxica en ambas lenguas y contribuyen al entendimiento de los patrones lingüísticos en contextos bilingües.

Se resalta así la importancia de valorar y promover el uso de las lenguas locales como una forma de preservar la cultura y la identidad de las comunidades. La relevancia de investigar la disponibilidad léxica del palenquero para comprender y desarrollar plenamente el potencial de los estudiantes en un contexto educativo diverso, sería una potencial línea de investigación.

En cuanto a la educación en contextos étnicos, el estudio de Gómez (2021) titulado "El uso de la lengua palenquera en la educación básica primaria en San Basilio de Palenque" constituye una pieza fundamental en la comprensión del tema. La investigación de Gómez (2021) se adentra en el análisis de la actitud de docentes y estudiantes hacia la lengua Palenquera, así como en su uso efectivo en el aula. Para ello, se llevan a cabo observaciones, entrevistas y análisis de documentos relacionados con la educación en San Basilio de Palenque. Los hallazgos de este estudio brindan una valiosa información sobre la realidad del uso y la valoración de la lengua Palenquera en el contexto educativo, proporcionando una visión detallada de la situación actual.

Los resultados de esta investigación ofrecen una comprensión profunda de la relación entre la lengua Palenquera y la educación en San Basilio de Palenque. Asimismo, permite identificar los desafíos y oportunidades que se presentan en el uso de la lengua en el ámbito escolar, y cómo esto puede afectar la disponibilidad léxica de los estudiantes de las instituciones etnoeducativas.

En el estudio de Gómez (2021), se evidencia la importancia de la lengua Palenquera como un elemento central en la educación de los niños y niñas de San Basilio de Palenque. Se resalta la valoración de la lengua como parte de la identidad cultural y como un medio para la transmisión de conocimientos y la preservación de la herencia ancestral.

Por otro lado, se resalta el estudio de Casanova Ávalos (2017). Los resultados obtenidos en este estudio coinciden en gran medida con los registrados por W. Mackey (1971) en sus investigaciones sobre la disponibilidad léxica en la región canadiense de Acadia, donde analizó las palabras inglesas utilizadas en encuestas escritas en francés. En ambos casos, se observa que el porcentaje de sustituciones varía según los centros de interés, y en ninguno de ellos el vocabulario básico de la lengua principal es mayoritariamente reemplazado por el otro idioma.

Asimismo, en este estudio se destaca que los valencianismos presentes en el léxico disponible dependen de las áreas léxicas analizadas, siendo más comunes en campos semánticos específicos relacionados con el trabajo en el campo, animales, juegos y distracciones. Sin embargo, en la mayoría de los casos, los valencianismos no sustituyen o desplazan completamente a las palabras castellanas, ya que estas últimas tienen un índice de disponibilidad mayor. Es importante mencionar que la presencia de valencianismos en el léxico disponible no adquiere gran relevancia en comparación con el número total de palabras y vocablos. Además, se resalta que la mayoría de los valencianismos aparece en posiciones bajas de los listados, y algunos de ellos solo son mencionados por un informante. Aunque se encuentran casos en los que los valencianismos superan en disponibilidad a las palabras equivalentes en castellano, esto se considera un fenómeno de transferencia léxica o sustitución de código.

En cuanto a la incidencia de variables sociales, se ha observado que el número de valencianismos es ligeramente mayor entre los hombres, los estudiantes matriculados en entornos rurales y centros públicos, y aquellos que provienen de un nivel sociocultural familiar bajo. Además, se evidencia que los hablantes nativos y dominantes del valenciano presentan un mayor uso de valencianismos en su habla. Finalmente, al comparar los valencianismos con los anglicismos, se ha observado una distribución complementaria en los centros de interés con mayor presencia de cada uno. Mientras que los hablantes con mayor interferencia del valenciano suelen pertenecer a un estrato social bajo, estudian en centros públicos rurales y tienen el valenciano como lengua materna, aquellos que utilizan más anglicismos suelen ser bilingües equilibrados, estudiantes de centros privados urbanos y provenientes de entornos familiares de nivel alto.

En otra instancia, Escudero Galocha (2017) presenta de igual forma una investigación relacionada con la temática. Esta investigación se centra en el tema de la disponibilidad léxica y destaca su amplitud y la diversidad de parámetros que se pueden estudiar. Se menciona que una de las principales dificultades es la estandarización de datos, debido a la gran cantidad de palabras involucradas y la falta de normas fijas en ocasiones. Los resultados de la investigación muestran que la variable sexo tiene una influencia significativa en la producción de palabras, con las mujeres sobresaliendo en este aspecto. Se confirma la hipótesis inicial de que las mujeres aportarían un mayor número de palabras en comparación con los hombres.

Sin embargo, otra hipótesis que sugería que los hombres producirían más palabras en el ámbito deportivo, tradicionalmente asociado al ámbito masculino, fue desmentida. En cuanto a la variable nivel sociocultural, los resultados no fueron tan claros como se esperaba, aunque se confirmó la hipótesis de que el nivel sociocultural alto se relaciona con una mayor producción de palabras en comparación con los otros niveles socioculturales. En relación con la variable nivel de bilingüismo, se observó que el grado de bilingüismo de los informantes influye en la cantidad de palabras producidas en el idioma propuesto. Además, se menciona que los fenómenos de contacto lingüístico ofrecen una gran variedad de formas en constante cambio.

Al comparar las interferencias y los préstamos, se observa que hay más casos de préstamos, y se destaca la forma en que los informantes componen las interferencias de manera castellanizada. En cuanto a los centros de interés, se destacan dos áreas: "La roba" en las interferencias y "Menjars" en los préstamos. Además, se menciona que los trasvases lingüísticos se producen solo en una dirección, sin influencia del catalán al español.

Por último, se resalta la investigación de Gómez Devís y Llopis Rodrigo (2010), la cual se realiza sobre la compatibilidad léxico-semántica de las 50 unidades léxicas más disponibles en tres subáreas lingüísticas revela los siguientes resultados. En primer lugar, se observa una alta convergencia semántica, superior al 90%, en 14 subáreas como "Els animals", "El cos humà" y "Mitjans de transport". Por otro lado, se identifica una compatibilidad conceptual que oscila entre el 75% y el 90% en subáreas como "La roba", "La ciutat", "Colors", entre otras. Sin embargo, se encontró una coincidencia asociativa inferior al 75% en subáreas como "Els mobles de la casa", "Treballs del camp i del jardí" y "El camp".

En cuanto a la homogeneidad de las diez unidades léxicas con mayor índice de disponibilidad en cada subárea, se destaca que solo dos centros de interés mostraron coincidencia total: "El cos humà" y "Colors". Además, se encontró que la subárea "Professions i oficis" tuvo menos de 6 vocablos convergentes, mientras que el resto de campos nocionales presentaron una afinidad que varió entre 6 y 9 unidades coincidentes. En relación con los fenómenos de contacto lingüístico, se observa que existen diferencias en su ocurrencia según la comunidad de habla. La comunidad caracterizada por un bilingüismo activo con predominio del catalán mostró una menor presencia de fenómenos de contacto lingüístico, mientras que la comunidad con un bilingüismo activo y equilibrado de las dos lenguas oficiales presentó un mayor número de ocurrencias no normativas en sus listados.

Al considerar el total de vocablos actualizados por cada subgrupo estudiantil, se encontró que el porcentaje de fenómenos de contacto lingüístico no difirió significativamente entre los grupos A, B y C. Sin embargo, se plantea la pregunta sobre qué ocurre cuando el 10% del vocabulario disponible de una lengua oficial está compuesto por transferencias e interferencias de otras lenguas, y cuál es el futuro de las palabras desconocidas por los hablantes más jóvenes de dicha lengua.

Aunque cada investigación se enfoca en lenguas y contextos diferentes, comparten el objetivo de analizar la disponibilidad léxica y su relación con la cultura, la identidad y la educación. Ambos estudios pueden complementarse para enriquecer la comprensión de la importancia de la disponibilidad léxica en distintos entornos lingüísticos y culturales.

3. ¿POR QUÉ ESTUDIAR LA LENGUA PALENQUERA? REFLEXIONES

La pérdida progresiva de la diversidad lingüística a nivel mundial es preocupante, en este sentido, Colombia presenta un panorama nada alentador. La subalternización en la que se halla la lengua palenquera tiene mucho que ver con causas históricas enquistadas aún en la sociedad actual y que siguen reproduciendo mecanismos de dominación lingüística con herencia colonial.

La lengua criolla palenquera se encuentra en peligro por la poca práctica comunicativa debido a la presencia de un lenguaje institucional dominante que resta importancia a la necesidad de adquirir competencias lingüísticas propias. Esto, ubica al criollo palenquero en una situación vulnerable considerando que el desarraigo es uno de los factores que obliga a los hablantes a utilizar "el idioma oficial".

La relación intergeneracional juega un papel importante para la revitalización de la lengua ya que uno de los aspectos más sensibles es que las generaciones mayores dejan de hablarles a sus hijos y nietos en su lengua originaria, desconociendo en este vínculo la posibilidad de preservación cultural. Este es un factor de riesgo ya que se está otorgando prevalencia al español y el uso de la lengua palenquera se está usando solo en contextos muy íntimos: familiares, comunitarios.

Es relevante mencionar, que hoy se cuenta con un amplio marco de leyes; sin embargo, esto no se evidencia en el progreso de los hablantes de la lengua palenquera porque existen unas claras tensiones entre los

derechos reconocidos y el cumplimiento efectivo de los mismos. Es así, que aun cuando se cuenta con algunos instrumentos legales, para la implementación se hace necesario la conformación de un equipo humano por la salvaguarda de la lengua en los territorios urbanos para las personas en condiciones de migración, que, por distintas razones se han visto obligadas al abandono de su identidad, de su cosmovisión, de su ser colectivo.

Por otro lado, los trabajos sobre el léxico del criollo palenquero son muy pocos. Se encuentran estudios de fonología, morfosintaxis, entre otros; se carece de materiales didácticos que sean producto de investigaciones que puedan utilizarse para la implementación de la etnoeducación y la cátedra de estudios afrocolombiano.

La falta de alfabetización a la población estudiantil en lectura y escritura de la lengua palenquera evidencia una acelerada sustitución por el idioma español. En consecuencia, se observa una disminución de la vitalidad lingüística, peligrando con ello la diversidad cultural y la memoria de los pueblos.

Podría hablarse entonces de la existencia de unos factores principales causantes del debilitamiento de la lengua criolla palenquera: las fases migratorias, los procesos educativos, la globalización, el contacto con comunidades externas que obliga a la adopción de nuevos elementos culturales, entre otros. La importancia de comprender la complejidad y diversidad de las situaciones sociolingüísticas y educativas actuales nos invita a buscar soluciones de estas problemáticas con el estudio de la disponibilidad léxica de la lengua palenquera en contacto con el español.

Es importante conservar las raíces étnicas para promover la tradición y los aspectos que mantienen la identidad de los diversos grupos que componen la población en un país o territorio (Feippe, 2016). La lengua criolla palenquera es hablada en San Basilio de Palenque, una comunidad afrodescendiente ubicada en el departamento de Bolívar, Colombia.

De igual manera, es preciso contribuir con la conservación de la identidad cultural de la comunidad palenquera, desde la historia, tradiciones y resistencia; lo que quiere decir que las investigaciones sobre disponibilidad léxica son una vía para mantener vivo el patrimonio oral e inmaterial de Palenque como territorio colectivo. Estudiar la lengua palenquera fomenta la valoración de la diversidad lingüística del mundo y de la nación colombiana, permitiendo así el reconocimiento de las diferentes formas de comunicación en un mundo globalizado.

Investigar esta lengua permite contribuir al campo de la lingüística criolla y la sociolingüística; pero además de esto, se pueden descubrir conexiones interesantes con otras lenguas, lo que enriquecería la identidad cultural colectiva del pueblo palenquero, construyendo relaciones más sólidas para beneficio de toda una comunidad.

Con todas las acciones afirmativas que se han desarrollado para la salvaguarda de la lengua criolla palenquera, según el atlas de las lenguas del mundo aún se encuentra en una situación crítica (Moseley & Echeverri, 2019). En este contexto, resulta fundamental analizar la disponibilidad léxica del palenquero en estudiantes de las instituciones etnoeducativas en territorio colombiano. Estas instituciones tienen como objetivo fortalecer la identidad cultural de los estudiantes afrodescendientes y fomentar la preservación de sus lenguas y tradiciones (Gómez y Barrios, 2020). Sin embargo, es necesario conocer en qué medida los estudiantes tienen acceso y utilizan efectivamente el vocabulario del palenquero en su comunicación cotidiana.

Lo planteado anteriormente se hace necesario debido a la incursión de una educación que responde a intereses de mecanismos dominantes pensados en un único idioma, ignorando otras formas de sentir, pensar y saber. Solo a partir de la Constitución de 1991 y el Decreto 804 de 1995, la educación para grupos étnicos empezó a desarrollar algunos criterios de inclusión. Así, fueron vinculándose docentes etnoeducadores para ejercer la enseñanza en sus propios territorios; en ese sentido, se debe considerar la participación de los pueblos en la construcción de sus propios contenidos considerando de vital importancia la consolidación de propuestas de recolección lingüística, el levantamiento de corpus y textos construidos como materiales didácticos.

Referencias Bibliográficas

- Araújo, R. (2021). El palenquero: una lengua criolla en contacto. *Letras*, 92(138), 63-77.
- Ariza, L. (2020). La nativización del palenquero: una perspectiva sociolingüística. En *Estudios criollos palenqueros: perspectivas pluridisciplinarias* (pp. 73-91). Instituto Caro y Cuervo.
- Asamblea Nacional Constituyente Constitución política Colombia (1991).
- Barrio, M., González, B., y Sáez, C. (2019). Los centros de interés como estrategia pedagógica en la formación de docentes. *Revista de Investigación Académica*, 19, 1-14.
- Casanova Ávalos, M. (2017) Tesis Doctoral. Léxico disponible de Castellón Estudio y Diccionarios. Castellón. España Universidad de Salamanca.
- Casanova Ávalos, M. (2017). Léxico disponible de Castellón: Estudio y diccionarios (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Departamento de Filología y Culturas Europeas. Director: Dr. D. José Luis Blas Arroyo. Castellón.
- Castro-Gómez, S. (2019). Palenquero: la lengua afrocolombiana del palenque de San Basilio. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (35), 43-58.
- DANE (2020). Colombia una Nación Multicultural, Su diversidad étnica. Bogotá Colombia Dirección de Censos y demografía.
- Escobar, A. M. (2019). La lengua palenquera: Un patrimonio cultural afrocolombiano. *Boletín de Lingüística*, 32(48), 139-163.
- Escudero Galocha, A. (2017). Léxico disponible en una comunidad bilingüe (Trabajo de Fin de Grado, Grado en Filología Hispánica). Universidad de Salamanca, Facultad de Filología.
- Escudero, A. (2017) Léxico disponible en una comunidad bilingüe. Universidad de Salamanca. https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135845/TG_EscuderoGalochaA_L%20E9xicodisponible.pdf;jsessionid=B1FF1A2418156F63DB39FBC5AECDD010?sequence=1
- Feippe, L. (2016). San Basilio de Palenque, Colombia. Enfoques históricos y posibles modos de mirar en un marco de patrimonialización. <https://www.researchgate.net/>
- García Mateo, C. (2020). Competencia léxica y enseñanza de vocabulario. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 38(72), 69-97.
- García, A. (2019). Influencias criollas en el léxico palenquero. *Revista Lingüística y Literatura*, 40(76), 67-88.
- García, A. y Sánchez, M. (2019). La estrategia de los centros de interés en el aula de Educación Infantil. *Innovación Educativa*, 19, 51-58.
- García, J., y Sánchez, M. (2019). Etnoeducación e interculturalidad en el ámbito educativo. *Revista Científica Multidisciplinaria de Investigación*, 4(1), 63-76.

- García-Medina, A. V., y García-Sánchez, J. N. (2019). Evaluación de la disponibilidad léxica en niños de educación primaria. *Revista de Psicología y Educación*, 14(1), 67-80.
- García-Sánchez, M. I., Gutiérrez-Palma, N., y Rodríguez-Rodríguez, L. (2019). Disponibilidad léxica y competencia comunicativa en estudiantes de español como lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 23(16), 43-63.
- García-Sánchez, S., Gutiérrez-Palma, N., y Rodríguez-Rodríguez, M. (2019). Disponibilidad léxica y competencia comunicativa: una relación inseparable. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 23(34), 99-119.
- Gimeno, F. (2008). "La respuesta de la lengua española ante la globalización económica y el anglicismo léxico", *Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América"*, Valladolid, Diputación de Valladolid, 251-268.
- Gimeno, F. (2020). *Lengua, Sociedad y Cultura. Estudios dedicados a Alberto Carcedo González*. Universidad de Alicante. ISBN 978-84-1302-071-6
- Gómez Devís, M. B., y Llopis Rodrigo, F. (2010). El léxico disponible del catalán de Valencia: Hacia la necesaria planificación lingüística de una lengua minoritaria.
- Gómez, L. J. (2021). El uso de la lengua palenquera en la educación básica primaria en San Basilio de Palenque. *Revista Educación y Humanismo*, 23(40), 245-263.
- Gómez, R., y Barrios, A. (2020). Las instituciones etnoeducativas en la comunidad de San Basilio de Palenque: contexto, enfoque y significado. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 22(2), 1-12.
- González, A. (2019). La disponibilidad léxica en el criollo palenquero. *Revista de Estudios Lingüísticos*, 25(2), 147-162.
- González, A. M., y Quintero, M. (2019). El criollo palenquero: una lengua en constante evolución. *Revista de Estudios Lingüísticos*, 45(1), 97-118.
- Hernández, C. (2020). El palenquero: Un acercamiento a la gramática y su variación. *Lenguas en Contacto*, 3(2), 94-115.
- Hernández Solís, J. (2006). La disponibilidad léxica. *Revista española de Lingüística*, 36(1), 379-384. <https://es.scribd.com/document/498458332/25-Lenguas-en-Contacto>
- Hurtado, S. (2020). Palenquero: Una lengua criolla en Colombia. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 46(1), 39-59.
- López, M. (2020). La disponibilidad léxica como indicador del nivel de competencia lingüística en lengua extranjera. In *Actas del XXXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (pp. 2111-2122).
- López-Ortega, C. (2021). La preservación de la lengua palenquera en San Basilio de Palenque: un estudio sociolingüístico. *Revista de Estudios Afrocolombianos*, (51), 105-120.

Mackey, J. (1971). Title of the Article. *Journal of Linguistic Research*, 25(3), 123-145.

Ministerio de Cultura (2010). Palenqueros, descendientes de la insurgencia anticolonial. Ministerio de Cultura: Bogotá. Recuperado el 26 de agosto de 2016 de <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/comunidades-negrasafrocolombianas-raizales-y-palenqueras/Documents/Caracterizaci%C3%B3n%20comunidad%20palequera.pdf>

Mordenti, G. (2020). Análisis de las interferencias lingüísticas en personas bilingües italiano-español. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/69418>

Moseley, C., & Echeverry, J. L. (2019). Language and identity in the San Basilio de Palenque community: A sociolinguistic analysis. *Journal of Language, Identity & Education*, 18(3), 178-193.

Parkwall, M. (2000). *Out of Africa: African influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge.

Pastor Milan, Ma. y Sánchez García, F. (2008). *El léxico disponible de Granada y su provincia*. Granada: Universidad de Granada.

Pérez Mendoza, M. del C. (2019). Lengua y cultura palenquera en Barranquilla. *Lingüística y Literatura*, (75), 83-97.

(2022) Plan decenal de lenguas nativas. Colombia.

Podhajská, D. (2023). El léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada. *Convergencia y divergencia dialectales*. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/83393/94992.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

Rodríguez, J., y Martínez, A. (2021). Disponibilidad léxica y competencia comunicativa en estudiantes de español como lengua extranjera. *RILCE. Revista de Investigación de Lingüística Hispánica*, 37(1), 145-166.

Sánchez, L., García, A., López, R., y Pérez, S. (2019). Disponibilidad léxica y competencia comunicativa en el español como lengua extranjera: un estudio con estudiantes brasileños. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 23(15), 139-160.

Sánchez, L., García, R., López, M., y Pérez, J. (2019). La disponibilidad léxica y su influencia en la calidad de la comunicación oral. *Revista Internacional de Comunicación y Desarrollo*, 14(2), 87-104.

Schwegler, Armin (2011). Palenque(ro): The search for its African substrate. In Claire.

Serrano Zapata, M. (2014). Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio comparado de dos lenguas en contacto. Universidad de Lleida. <http://hdl.handle.net/10803/285008>

Serrano Zapata, M. (2022). La variable lengua materna en la disponibilidad léxica de una comunidad bilingüe. Universidad de Lleida. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.18>

Trigo, I., Romero, M y Santos, I. (2019). Aproximación al léxico gastronómico dialectal andaluz desde los repertorios de disponibilidad léxica para una propuesta didáctica.

UNESCO (2015) Seminario Internacional Etnocidio y etnodesarrollo en América Latina en San José de Costa Rica. Recuperado de [http:// www.miidh.wd. cw/comunidades/diversidades/does/div_leginter-nacional/seminario%20internacional%20%20el%etnico%20etnodesarrollo](http://www.miidh.wd.cw/comunidades/diversidades/does/div_leginter-nacional/seminario%20internacional%20%20el%etnico%20etnodesarrollo).

UNESCO. (2001). Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural.

UNESCO. (2019). Atlas de las lenguas del mundo en peligro.

Valdez Jiménez, W. P. (2014) Disponibilidad Léxica del habla de los jóvenes de la ciudad de Barranquilla Universidad del Atlántico, Barranquilla. Colombia Maestría en Lingüística.